



原語論壇

Aboriginal Language Forum

馬蘭阿美語 的加減乘除

馬蘭アミ語の「加減乘除」
How to Express "Plus, Minus, Multiply and Divide"
in the Malan 'Amis Language

文 | Raranges Hoki na Tungaw 羅福慶

(政大版九年一貫原住民族語教材／馬蘭阿美語編寫組主編)

十一
×
二
=



明治30年(1897)11月3日,阿眉馬蘭坳社國語傳習所舉行開學典禮以來,現代教育制度開始進入部落,日本軍隊迅速循著滿清「kakitaan(通事)」舊制,轉為以「頭目」制度及警政體系接手管理部落。當時部落經濟仍以生活必需品交換為主,在交易換算或計算概念上,僅應用直接的teku / t'ko(合總的加)、tungal(增添的加)與luwan(減少)、esal(減取)而已;表現出日常生活簡易經濟交易,還沒有大量物資流通,因此乘除運算尚未產生。

直至日本為滿足備戰需求,立即規劃土地利用,完成水利增加糧產,大量的生產經濟興起,日趨密集的供需流通,乘除換算已為交易時所必須應用;因此為解決流通,產生的流量換算與單價的問題,比較抽象的pafafa(以倍增加)與likirac(除得分配)在馬蘭人手指中逐漸接納、學習、熟悉,進以落實生活演進之需要。

就數字計算而言,馬蘭人從荷鄭、滿清時期通事習得,衍生十進位數量詞彙,例如:

(1) 基本數

limolo零、ccay一、tusa二、tolo三、spat四、lima五、
^nem六、pito七、falo八、siwa九、mo^tep十。

(2) 雙位數

十(polo')詞意為「編結成團」,

百 (somoot / soot) 詞意為「集成一把綁結」，
 千 (mulefut / lefut) 詞意為「板著臉生氣」，
 萬 (caol) 詞意為「飢腸轆轆」，
 億 (ufad) 詞意為「長出白髮」，
 無限 (widay) 詞意為「無法；難以」，
 藉想像意識做為數算計量單位。

可想而知，從以物易物的原始分享觀念，一躍成為複雜的換算代幣經濟，對族人的衝擊可謂枯腦震盪，難以調適；因此，才有初期一串璣珠一捆鹿皮、一支針一分地、一匹布一畝地的原漢交易，肇始於「蕃仔」與「壞人」族群間的不信任。依明、清當時的貨幣價格，通常上千、萬以上計算不多，僅止於用來說明大量時的數量名詞。但自日據學校教育以來，馬蘭人自然懂得轉借智慧來因應實際生活。以「1億2仟3 佰6 拾5 萬4仟3佰2拾1」為例，馬蘭語是可以說成：

saufad ila ko tusa lefut tolo soot ^nem polo' ila ko lima a caol,
 成億有 ㊦ 二仟三佰六拾有 ㊦ 五 ㊦ 萬

spat lefut tolo soot tusa polo' ila ko ccay.
 四仟三佰二拾有 ㊦ 一

所以，在過去，基本上族人光聽到千以上就會暈頭轉向，萬以上更是很少提到，才會以想像名詞做為單位追加自圓。

至於四則運算唸法範例如下：

「 $16 + 5 = 21$ 」

唸法為：mo^tep ila ko ^nem teku to lima lausi tusa polo' ila ko ccay.

「 $16 - 5 = 11$ 」

唸法為：mo^tep ila ko ^nem luwan to lima lausi mo^tep ila ko ccay.

「 $16 \times 5 = 80$ 」





唸法爲：

mo[^]tep ila ko [^]nem pafafa to lima lausi faló a polo'.

「16 ÷ 5 = 3餘1」

唸法爲：

mo[^]tep ila ko [^]nem likirac to lima lausi tolo, siusaw to ccay.

其後，有人嫌唸法冗長，又嘗試以速讀法解決，
例如：基本數改唸爲

molo零、cay一、sa二、lo三、pat四、ma五、
nem六、pi七、fa八、si九、po十。

「16 + 5 = 21」

唸法爲：po nem tekú ma lausi sapo cay.

「16 - 5 = 11」

唸法爲：po nem luwan ma lausi po cay.

「16 × 5 = 80」

唸法爲：po nem pafafa ma lausi fa po.

「16 ÷ 5 = 3餘1」

唸法爲：po nem likirac ma lausi lo, i cay.

(siusaw：又有剩。簡唸爲i。)



上述族語是可以自行解決語言上的翻譯障礙，惟時代的腳步飛馳，加上現代科技教育鋪天蓋地繁瑣深入，族語不可避免地欠缺語彙因應，漸爲新生代所棄置而不再發展，迄今儼然習之不易外，亦無法落實於生活中了。期待後來者自我省思，未來何去何從？